

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (italiano)

Código: 101463
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Daniela Palmeri
Correo electrónico: Daniela.Palmeri@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ita)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Daniela Palmeri

Prerequisitos

Al comenzar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.)

Producir textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)

Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)

Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

Contenido

El desarrollo efectivo de la asignatura se basa en la realización de una serie de actividades enfocadas hacia el descubrimiento de las normas que rigen la formación y el uso correctos de elementos y estructuras gramaticales, así como hacia el de nociones (como la adquisición de vocabulario) y funciones del lenguaje (como describir, preguntar, pedir algo ...) y hacia la práctica de las habilidades lingüísticas en situaciones y contextos determinados.

Se pondrá especial énfasis en el desarrollo de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita.

Contenidos comunicativos:

- Expresar deseos
- Expresar certezas en el pasado, el presente y el futuro
- Expresar agrado y desagrado
- Hablar de las propias necesidades, gustos, deseos y posibilidades
- Referir las afirmaciones de terceras personas, realizadas en pasado, presente o futuro (nociones de "discurso indirecto" y "consecutio temporum")

Contenidos gramaticales:

- *I PRONOMI DIRETTI. Tonici e atoni - Il tutto e le parti - I verbi - I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome diretto*
- *I PRONOMI INDIRETTI. Tonici e atoni - I verbi*
- *I PRONOMI COMBINATI. L'ordine - I verbi - Forma con i verbi riflessivi - I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome combinato*
- *IL FUTURO. Verbi regolari e irregolari - IL FUTURO COMPOSTO - Usi*
- *LA FORMA IMPERSONALE. "Uno" e "Si" - I verbi riflessivi*
- *IL CONDIZIONALE. Verbi regolari e irregolari - IL CONDIZIONALE COMPOSTO. Usi*
- *DISCORSO DIRETTO e DISCORSO INDIRETTO*

Contenidos socioculturales:

- Convenciones sociales reflejadas en la lengua
- Uso de fórmulas de cortesía en diversos contextos escritos y orales.
- Costumbres y peculiaridades del pueblo italiano

Bloques temáticos (contenidos específicos del curso, según el libro y el moodle):

En este curso hay 6 bloques temáticos: los primeros 5 coinciden con 5 unidades del libro *Nuovo Contatto A2*, segundo volumen, y también con el material extra del Moodle. El sexto bloque se refiere a material extra presente en el Moodle.

BLOQUE 1: Le ultime vacanze (unità 1 del libro "E tu, dove sei andato in vacanza?" + materiale extra nel moodle)

BLOQUE 2: Descrizione fisica e psicologica. Il rapporto con la famiglia. Il rapporto con gli animali (unità 3 del libro "Mi fai vedere qualche foto della tua famiglia?" + materiale extra nel moodle)

BLOQUE 3: La moda (unità 2 del libro "Cercavo qualcosa..." + materiale extra nel moodle)

BLOQUE 4: La casa (unità 4 del libro "Verrà proprio un bell'appartamento!" + materiale extra nel moodle)

BLOQUE 5: Benessere: stile alimentare, salute e consigli (unità 5 del libro "Come stai?" + materiale extra nel moodle)

BLOQUE 6: Verso un colloquio di lavoro. Professioni e curriculum (materiale extra nel moodle).

Metodología

El método didáctico fundamental será el de tipo comunicativo situacional, el cual permite que el alumno se mantenga en contacto directo con la lengua y que aprenda el sistema fonético mediante la práctica oral, que perfeccione la pronunciación y que adquiera el ritmo de expresión y lectura normal de la lengua italiana, mientras va incorporando paulatinamente a sus creaciones las estructuras gramaticales y las adquisiciones léxicas que el curso le proporciona. Por ello, se considera de vital importancia la participación en los actos comunicativos que las clases planteen y promuevan.

Para conseguir los objetivos (punto 4) y desarrollar convenientemente todas las competencias (punto 5) pondremos también en práctica otras metodologías docentes totalmente compatibles con esta. Desde la clase magistral hasta la realización de tareas, la resolución de problemas, el aprendizaje cooperativo o el aprendizaje autónomo (supervisado o no). Las diferentes metodologías nos permitirán realizar una serie de actividades que se pueden clasificar como se indica en el cuadro. El uso del campus virtual es indispensable para el seguimiento de la asignatura: publicación de materiales de clase, revisión de las actividades de evaluación, fechas de entrega de trabajos, etc.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 3, 7
Actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 4, 8
Actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Actividades de producción oral	5	0,2	1, 2, 6
Actividades enfocadas a la inducción de normas	5	0,2	1, 6, 10
Clase magistral	9	0,36	1, 2, 4, 8
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 2
Tipo: Supervisadas			
Supervisión de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 2
Supervisión de actividades de producción escrita	13	0,52	2, 5, 9
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	1, 2
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	30	1,2	2, 3, 7
Preparación de actividades de producción escrita	50	2	2, 5, 9
Resolución de ejercicios	32	1,28	2

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deberán mostrar su progresión mediante las actividades y los exámenes. Las fechas de las actividades de evaluación se indicaran el primer día de clase.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de conocimientos léxico-gramaticales	20 %	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7
Actividades de evaluación de la comprensión lectora	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de la producción oral	15 %	2	0,08	1, 2, 4, 6, 8, 10
Actividades de evaluación de la comprensión oral	15 %	1,5	0,06	1, 2, 4, 6, 8, 10
Actividades de evaluación de la producción escrita	20 %	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10

Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Bozzone Costa, Rosella, Chiara Ghezzi, et ál., [Nuovo Contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri \(A1+A2\)](#), Loesher editore, 2015 [Isbn: 9788858308646]

Fotocòpies. Moodle.

Las lecturas complementarias o de consulta así como diversos recursos digitales se indicarán al iniciar del curso

Gramáticas y manuales de consulta

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Salvi, G. - Vanelli, L., *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze, Istituto Geografico De Agostini, 1992.

Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino, UTET Università, 2013.

Diccionarios

a) Dizionari bilingües:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend, Adriana, Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

Aa.Vv., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2004.

Aa.Vv., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2001.

Calvo Rigual, C.-Giordano, A., *Diccionario italiano-español /español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.

b) Dizionari monolingües:

De Mauro, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2007. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006. [con CD-Rom]

-----, *Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006.

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Bologna, Zanichelli, 2019

c) Dizionari monolingües on line:

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>

Grande dizionario italiano dell'uso online De Mauro: <http://dizionario.internazionale.it/>

L'Enciclopedia Italiana. Vocabolario: <http://www.treccani.it/vocabolario/>,

Lecturas fáciles

Editoriales:

Alma, col·lecció "Italiano Facile" (amb audio)

Bonacci, col·lecció "Mosaico italiano" i "Classici italiani per stranieri"

ER (Easy Readers-Letture Facili)

Autoaprendizaje

Aa.Vv., *Allegro 1. Corso multimediale di italiano*, Atene, Edilingua, 2004.

Aa.Vv., *Celi 1. Certificato di conoscenza della lingua italiana. Livello 1*, Perugia, Guerra, 1997.[5 livelli].

Aa.Vv., *Cliccando l'Italia. Programma multimediale di lingua e civiltà italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2000 [cd rom].

Aa.Vv., *Exámenes Escuela Oficial de Idiomas: Italiano*, Madrid, Ed. Idiomas, 1997.

Aa.Vv., *1000 tests di esami recenti della "Escuela Oficial de Idiomas"*, Stanley, Hondarribia, 1993.

De Giuli, A.-Naddeo, C., *Parole crociate. 1º livello*, Firenze, Alma, 1998.

Lucarelli, S. et al., *Obiettivo CILS 1. Eserciziario di preparazione agli esami CILS. Livello uno e due*, Atene, La Certosa, 2001.

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoapprendizaje on line

<http://www.international.rai.it/parliamoitaliano/index.php>

<http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>

http://www.iluss.it/schede_gram_free.html

<http://www.oneworlditaliano.com/index.htm>

<http://webs.racocatala.cat/llengua/it/index.htm>

<http://www.puntolingua.it/>

<http://www.italianonline.it/esercizi.html>